Lehiaren
Euskal Agintaritza
Autoridad Vasca
de la Competencia

OINARRI TEKNIKOEN AGIRIA, «*LEHIAREN EUSKAL AGINTARITZAREN ARGITALPENAK EDITATU ETA INPRIMATZEKO ZERBITZUA*» KONTRATUARI BURUZKOA

Espedientea: LEA/AVC 2_2026

PLIEGO DE BASES TÉCNICAS RELATIVO AL CONTRATO «*SERVICIO DE EDICIÓN E IMPRESIÓN DE PUBLICACIONES DE LA AUTORIDAD VASCA DE LA COMPETENCIA*»

Expediente LEA/AVC 2_2026

AURKIBIDEA / ÍNDICE

I. PLEGUAREN OBJEKTUA 2
I. OBJETO DEL PLIEGO 2
II. EGITEKOAK 2
II. TAREAS DEL SERVICIO 2
1. Edizioa, maketazioa eta diseinua 3
1. Edición, maquetación y diseño 3
2. Itzulpena 5
2. Traducción 5
3. Inprimaketa 5
3. Impresión 5
3.1. Memoria eta Gidak 5
3.1. Memoria y Guías 5
3.2. Liburuxkak eta triptikoak 6
3.2. Folletos y trípticos 6
III. EPEAK 7
III. PLAZOS 7
IV. ZERBITZUAREN ARDURADUNA 9
IV. PERSONA RESPONSABLE DEL SERVICIO 9
V. EGINDAKO LANEN GAINEKO JABETZA INTELEKTUAL ETA INDUSTRIALEKO ESKUBIDEAK 9
V. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL SOBRE LOS TRABAJOS REALIZADOS 9

I. PLEGUAREN OBJEKTUA

Baldintza-agiri honek zehazten ditu edizio-, maketazio-, diseinu-, eta, hala badagokio, itzulpen- edo/eta inprimaketa-zerbitzuak emateko bete behar diren gutxieneko baldintza teknikoak, hala nola Lehiaren Euskal Agintaritzaren (LEA/AVC) jardueraren urteko memoria, lehiak merkatuan duen eraginari buruzko gidak, dibulgazio-liburuxkak edo triptikoak.

Kontratua 2 sortetan banatuta dago:

(1) **JARDUERAREN URTEKO MEMORIA ETA GIDAK, LEHIAK MERKATUAN DUEN ERAGINARI BURUZKOAK**: edizio-, maketazio-, diseinu-, itzulpen- (euskarara, eta, memoriaren kasuan, ingelesera ere) eta, hala badagokio, inprimaketa-lanak egitea.

(2) **DIBULGAZIO-LIBURUXKAK ETA TRIPTIKOAK**: edizio-, maketazio-, diseinu- eta, hala badagokio, inprimaketa-lanak egitea.

Zerbitzua ingurumena errespetatzen duten metodo, praktika eta produktuekin gauzatuko da, eta, hori gauzatzeko, besteak beste, hondakinak behar bezala kudeatzea eskatuko da.

II. EGITEKOAK

LEA/AVCk jatorrizko edukia duten testuak emango dizkio enpresa esleipendunari, gaztelaniaz (Sorta 1), edo gaztelaniaz eta euskaraz (Sorta 2). Edukiak, halaber, LEA/AVCk egindako edo erabilitako grafikoak bilduko ditu, eta, hala badagokio, argazkiak ere hartu ahal izango ditu.

Kontratua gauzatzeak berekin ekarriko du (1) edizioa, maketazioa eta diseinua egitea, eta, 1. lotean, baita gidak euskarara itzultzea ere eta memoria euskarara eta ingelesera. Gainera, bi sortetan, hala badagokio, testuaren (2) inpresioa jaso ahal izango du. LEA/AVCk beharrezkotzat jotzen badu, testuak berriz inprimatzeko eskatu ahal izango du, inprimatutako unitate gehiago izateko.

Inprimatzeko betebeharraren —eta, hala balegokio, berrinprimatzekoaren— barruan egongo da, halaber, aleak LEA/AVCren egoitzan entregatzea: Ercilla kalea 4, 2.a, 48009 Bilbao (Bizkaia).

I. OBJETO DEL PLIEGO

El presente pliego define las condiciones técnicas mínimas por las que ha de regirse la prestación de los servicios de edición, maquetación, diseño, y, en su caso, traducción y/o impresión de los textos que sean requeridos, que pueden ser la Memoria anual de actividad de la Autoridad Vasca de la Competencia (LEA/AVC), guías sobre la incidencia de la competencia en el mercado, folletos divulgativos o trípticos.

El contrato está dividido en 2 lotes:

(1) **MEMORIA ANUAL DE ACTIVIDAD Y GUÍAS SOBRE LA INCIDENCIA DE LA COMPETENCIA EN EL MERCADO**: realización de los trabajos de edición, maquetación, diseño, traducción (euskera y, en el caso de la memoria, también inglés) y, en su caso, impresión.

(2) **FOLLETOS DIVULGATIVOS Y TRÍPTICOS**: realización de los trabajos de edición, maquetación, diseño, y, en su caso, impresión.

El servicio se ejecutará con métodos, prácticas y productos respetuosos con el medioambiente y, en su ejecución, se exigirá, entre otros, la correcta gestión de los residuos.

II. TAREAS DEL SERVICIO

LEA/AVC proporcionará a la empresa adjudicataria los textos con el contenido original, en castellano (Lote 1) o en castellano y euskera (Lote 2). El contenido comprenderá, asimismo, los gráficos que hayan sido elaborados o utilizados por LEA/AVC y, en su caso, también podrá comprender fotos.

La ejecución del contrato conllevará, en todo caso, las tareas de (1) edición, maquetación y diseño y, en el lote 1, también la traducción al euskera de las guías y al euskera e inglés en el caso de la memoria. Además, en ambos lotes, podrá comprender, en su caso, la (2) impresión del texto. Si LEA/AVC lo considera necesario, podrá solicitar la reimpresión de los textos, para disponer de más unidades impresas.

La obligación de impresión —y, en su caso, reimpresión— implicará, asimismo, la entrega efectiva de los ejemplares en la sede de LEA/AVC: C/Ercilla, 4, 2º, 48009, Bilbao (Bizkaia).

1. Edizioa, maketazioa eta diseinua

Dokumentu digitala **pdf formatuan** bidali beharko da, eta, azalaren atzean, **aurkibide nabigagarri** bat izango du. Era berean, **markatzaileak** ere konfiguratu beharko dira, laster-marken nabigazio-paneletik eskura daitezkeenak.

Gainera, testuak web-orrietarako estekak balitu, behin betiko dokumentuak esteka horietara zuzenean sartzeko aukera eman beharko luke.

Testuak ***responsive* diseinu** bat izan beharko du, bistaratze-gailuaren bereizmenari eta zabalerari autodoitzeko moduan konfiguratua, eta ikuspegi optimizatu bat izango du deskarga- eta bistaratze-denborak murritzak izan daitezen, eta ez du esan nahi, kontsultatzeko eta irakurtzeko, software-deskargarik egin behar denik.

Dokumentua behar bezala ikusi ahal izango da sistema eragile ohikoenetan eta, gutxienez, nabigatzaile hauetan: Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Safari eta Opera.

Maketazioak honako elementu hauek egokitzea eta tratatzea ekarriko du: argazkiak, taulak, testuak eta azalak, azken arteak prestatzea iraulitako inprimaketarako, eta formatu digitalean argitaratzeko egokitzea (sare sozialak, webgunea, posta elektronikoa edo antzekoak).

Diseinuak azala eta barrualdeak barne hartuko ditu, eta testuaren irakurketa erakargarri egiteko kreatibitateak sortzea eskatuko du. Gainera, LEA/AVCk emandako edukira egokituko dira.

Gainera, diseinuek **koherentzia eta antzekotasun estetikoa** izan beharko dute aldez aurreko diseinuekin, LEA/AVCren nortasun korporatiboa errespetatuz (2023ko urteko memoria, 2024ko urteko memoria, *Compliance*-gida, Kontratazio publikoari eta lehiari buruzko gida).

LEA/AVCren jardueratik ateratako **irudi eta argazki** batzuk erakundeak emango ditu.

Dagokion gairako egokiak diren beste irudi eta ilustrazio batzuk kontratistak emango ditu, eta, irudi eta argazki horiek erabiltzean, egile-eskubideak, jabetza intelektualekoak, irudikoak eta datu pertsonalak babesteaz arduratuko da, bai eta irudi eta ilustrazio horiek erabili ahal izateko kontuan hartu beharreko beste

1. Edición, maquetación y diseño

El documento digital deberá remitirse en **formato pdf** y contendrá, tras la portada, un **índice navegable**. Asimismo, también deberán configurarse los **marcadores**, accesibles desde el panel de navegación de Marcadores.

Además, si el texto contuviera enlaces a páginas web, el documento definitivo deberá permitir acceder a esos enlaces de manera directa.

El texto deberá tener un **diseño *responsive***, configurado de modo que se autoajuste a la resolución y ancho del dispositivo de visualización, y dispondrá de una visión optimizada para que los tiempos de descarga y visualización sean reducidos, sin implicar, para su consulta y lectura, ninguna descarga de software.

El documento deberá poder visualizarse correctamente en los sistemas operativos más habituales y, al menos, en los siguientes navegadores: Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Safari y Opera.

La **maquetación** implicará la adecuación y tratamiento de los siguientes elementos: fotografías, tablas, textos y portadas, así como la preparación de artes finales para su impresión volteada y la adaptación para su publicación en formato digital (redes sociales, web, correo electrónico o similares).

El **diseño**, que incluirá la portada e interiores, exigirá la creación de las creatividades que procedan para hacer atractiva la lectura del texto y que, además, se adecúen al contenido aportado por LEA/AVC.

Además, los diseños deberán guardar **coherencia y similitud estética** con diseños previos, respetando la identidad corporativa de LEA/AVC (Memoria anual de 2023, la Memoria anual de 2024, Guía de *compliance*, Guía de contratación y competencia).

Algunas **imágenes y fotografías**, provenientes de la actividad de LEA/AVC, serán facilitadas por el organismo.

Otras imágenes e ilustraciones que resulten adecuadas a la temática de que se trate serán facilitadas por la contratista, quien, en el uso de esas imágenes y fotografías, deberá ser responsable de velar por el respeto de los derechos de autor, de propiedad intelectual, de imagen, así como la protección de datos

edozein datu babesteaz ere. Hala badagokio, horiek erabiltzeak sor ditzakeen eskubideak kontratistaren kontura ordaindu beharko dira.

de carácter personal o cualesquiera otros que deban ser tenidos en cuenta para poder hacer uso de esas imágenes e ilustraciones. Los derechos que, en su caso, pudiera generar su utilización deberán ser satisfechos por cuenta de la contratista.

Sormena behin betiko diseinatu aurretik, kontratistak **hiru proposamen** bidaliko dizkio LEA/AVCri, ideia sortzailearen zirriborro batekin.

Con carácter previo al diseño definitivo de la creatividad, la contratista remitirá **tres propuestas** a LEA/AVC, que contendrán un esbozo de la idea creativa.

Proposamen horiek egiterakoan, kontratistak **parametro** hauek bete beharko ditu:

En la elaboración de las referidas propuestas, la contratista deberá atender a los siguientes **parámetros**:

(1) modernotasuna: diseinuak mezua argi eta modu eraginkorrean komunikatzea baloratuko da, espazioa kargatzea saihestuz, eta helburuaren araberako kolore eta tipografien aukeraketa egokia eginez;

(1) modernidad: se valorará que el diseño comunique el mensaje de manera clara y efectiva, evitando recargar el espacio, recurriendo a una selección de colores y tipografías que sea apropiada, acorde al propósito;

(2) sormena: diseinuaren trinkotasuna baloratuko da (tipografia eta koloreetako estilo bateratua eduki osoan zehar, esperientzia kohesiboa sortzeko eta ikus-identitatea indartzeko), baita berrikuntza eta originaltasuna ere;

(2) creatividad: se valorará la consistencia del diseño (estilo unificado en tipografías y colores a lo largo de todo el contenido, para crear una experiencia cohesiva y fortalecer la identidad visual), así como la innovación y originalidad;

(3) funtzionaltasuna: diseinua edukiaren zerbitzura egotea baloratuko da, irakurketa errazten duten tipografiak erabiliz;

(3) funcionalidad: se valorará que el diseño esté al servicio del contenido, recurriendo a tipografías que faciliten la lectura;

(4) diseinuaren argitasuna: kontuan izan behar da diseinu bakoitzak hizkuntza ofizialen erabilera-irizpideak errespetatu beharko dituela eta, zehazki, bi hizkuntza-bertsioetan (euskaraz eta gaztelaniaz) aurkeztu beharko dela; horrela, konposizioaren oreka, espazio zuriaren erabilera estrategikoa (saturazioa saihesteko), ikus-elementuen integrazioa eta elementuen banaketan simetria baloratuko dira;

(4) claridad del diseño: debe tenerse en cuenta que cada diseño deberá respetar los criterios de uso de las lenguas oficiales y, en concreto, deberá presentarse en las dos versiones idiomáticas (euskera y castellano); así, se valorará el equilibrio en la composición, el uso estratégico del espacio en blanco (para evitar la saturación), la integración de elementos visuales y la simetría en la distribución de los elementos;

(5) irakurtzeko erosotasuna: diseinuak testua irakurtzea errazten duen baloratuko da, eta, horretarako, ikusmen-hierarkia (testuaren elementuen lehentasuna, haien tamaina, pisua, kolorea edo posizioa, irakurlearen ikusmena gidatzeko), kontrastea (elementuak bereiztea, ikusmen-inpaktua sortzeko eta monotonia saihesteko) edo irudien erabilera egokia (erabilera estrategikoa, testua osatzeko, ez beharrezkoa ez den betelan gisa) bezalako elementuak erabiliko dira.

(5) comodidad de su lectura: se valorará si el diseño facilita la lectura del texto, recurriendo a elementos como la jerarquía visual (precedencia de los elementos del texto mediante su tamaño, peso, color o posición para guiar la vista de la persona lectora), el contraste (diferenciación de los elementos para crear impacto visual y evitar la monotonía) o un uso adecuado de las imágenes (uso estratégico, para complementar al texto, no como relleno innecesario).

Testua editatu, maketatu eta diseinatu ondoren, LEA/AVCra bidali beharko da probak **berrikusteko eta,**

Una vez editado, maquetado y diseñado el texto, deberá remitirse a LEA/AVC para su **visto bueno. El contrato**

hala badagokio, zuzentzeko (gramatika- edo ortotipografia-akatsak).

también incluye la corrección de los posibles errores gramaticales u ortotipográficos.

2. Itzulpena

Itzulpena Sorta 1ean (Urteko memoria eta gidak) baino ez da eskatuko.

Memoria ingelesera eta euskarara itzuliko da, eta gidak euskarara bakarrik. Horregatik, memoriaren inprimaketa elebakarra (hizkuntza-bertsio bakarra) edo elebiduna (bi hizkuntza-bertsio konbinatuta) izan daiteke.

Euskarara itzultzeko, lehiaren inguruko **terminoen glosario** bat emango da euskaraz.

Gainera, euskararako itzulpena egiteko, kontratistak **Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko C2** gaitasun-mailari dagokion **hizkuntza-eskakizuna** egiaztatuta duen pertsona bat atxiki beharko du kontratura, bai ulermen- eta adierazpen-trebetasunetan, bai ahozko ulermen- eta adierazpen-trebetasunetan.

2. Traducción

La traducción se solicitará únicamente en el Lote 1 (Memoria anual y guías).

La Memoria se traducirá al inglés y al euskera, y las guías únicamente al euskera. Por ello, la impresión de la memoria podrá ser monolingüe (una única versión idiomática) o bilingüe (combinando dos versiones idiomáticas).

Para la traducción al euskera se facilitará un **glosario de términos** de competencia en euskera.

Además, para la ejecución de la traducción al euskera la contratista deberá adscribir al contrato a una persona que tenga acreditado el **perfil lingüístico** correspondiente al nivel de competencia **C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas**, tanto en las destrezas de comprensión y expresión escrita, como en las destrezas de comprensión y expresión oral.

3. Inprimaketa

3.1. Memoria eta Gidak

Memoriak eta gidek 80 orrialde inguru dituzte euskaraz eta 80 gaztelaniaz. Eta memoriaren kasuan, 80 orrialde inguru ingelesez.

LEA/AVCk dokumentu-mota hauek eskatuko ditu:

- Memoria: titulu 1 urteko, inprimaketa elebidun batekin (60 ale) eta inprimaketa elebakar batekin (60 ale).
- Gidak: 2 titulu urteko, inprimaketa elebidun batekin titulu bakoitzeko (60 ale).

Nolanahi ere, aurreko kalkuluak ez du esan nahi, inola ere, LEA/AVCk konpromiso formalik hartzen duenik urtero errekerimendu-kopuru hori benetan egiteko.

Gainera, paragrafo honetan ezarritakoa betetzen ez bada, kontratuaren klausula espezifikoetan aurreikusitako zigor gehigarriak ezarriko dira.

3. Impresión

3.1. Memoria y Guías

La Memoria y las guías tiene una extensión aproximada de 80 páginas en euskera y 80 en castellano. Y, en el caso de la Memoria, 80 páginas, aproximadamente, en inglés.

Estimativamente, LEA/AVC requerirá los siguientes documentos, por tipo:

- Memoria: 1 título por año, con 1 impresión bilingüe (60 ejemplares) y 1 impresión monolingüe (60 ejemplares).
- Guías: 2 títulos por año, con 1 impresión bilingüe por cada título (60 ejemplares).

En todo caso, la anterior estimación no supone, de ningún modo, que LEA/AVC asuma ningún compromiso formal de que anualmente efectuará efectivamente ese número de requerimientos.

Además, el incumplimiento de lo previsto en este apartado dará lugar al establecimiento de las penalidades adicionales previstas en las cláusulas específicas del contrato.

Ezaugarriak:

— Azken tamaina: 210x297 mm

— Gutxi gorabeherako luzapena: 80 orrialde hizkuntza-bertsio bakoitzean, gehi azala.

— Inprimaketa:

Estalkia: 4 + 4

Barrualdea: 4 + 4

— Papera:

Estalkia: 250 g-ko paper iztukatua

Barrualdea: 135 g-ko paper iztukatua

— Estalkiaren akabera: orrialde bakarreko glasofonatu matea.

— Azaleztapena: PUR kola rustikoa.

— Unitateak: 60 ale.

LEA/AVCk ale-tirada berriak inprimatzeko eska diezaioke kontratistari. Berrinprimatze horiek dagokien inprimaketarako eskainitako prezioan egingo dira —elebakarra edo elebiduna izan daiteke—, eta 60 ale ekoiztea eskatuko dute.

3.2. Liburuxkak eta triptikoak

Liburuxkek 12 orrialde inguru dituzte, eta gehiago estalita daude; triptikoek, berriz, DIN A4 tamainako tamaina zabala izango dute.

LEA/AVCk dokumentu-mota hauek eskatuko ditu:

— Liburuxkak: titulu 1 urteko, inprimaketa elebidunarekin.

— Triptikoak: titulu 1 urteko, inprimaketa elebidunarekin.

Ezaugarriak:

(1) Liburuxkak

— Formatu findua: 165x225 mm bertikal.

Características:

— Tamaño final: 210x297 mm

— Extensión aproximada: 80 páginas en cada versión idiomática, más portada.

— Impresión:

Cubierta: 4 + 4

Interior: 4 + 4

— Papel:

Cubierta: papel estucado de 250 g

Interior: papel estucado de 135 g

— Acabado de la cubierta: glasofonada mate una cara.

— Encuadernación: Rústica cola PUR.

— Unidades: 60 ejemplares.

LEA/AVC puede solicitar a la contratista la impresión de nuevas tiradas de ejemplares. Estas reimpresiones se efectuarán por el precio ofertado para la impresión correspondiente —que podrá ser monolingüe o bilingüe— e implicarán la producción 60 ejemplares.

3.2. Folletos y trípticos

Los folletos tienen una extensión aproximada de 12 páginas, más cubiertas, mientras que los trípticos tendrán un tamaño extendido de DIN A4.

Estimativamente, LEA/AVC requerirá los siguientes documentos, por tipo:

— Folletos: 1 título por año, con impresión bilingüe.

— Trípticos: 1 título por año, con impresión bilingüe.

Características:

(1) Folletos

— Formato refinado: 165x225 mm vertical.

— Inprimaketa:

Estalkia: 4 + 4

Barrualdea: 4 + 4

— Papera:

Estalkia: 250 g-ko paper iztukatu matea.

Barrualdea: 170 g-ko paper iztukatu matea.

— Estalkiaren akabera: orrialde bakarreko plastifikatua.

— Azaleztapena: grapaz josia.

— Unitatean: 300 ale.

(2) Triptikoak

— Azken formatua: 100x210 mm, tamaina zabaldua DIN A4

— Inprimaketa: 4 + 4, tintak.

— Papera: 250 g-ko paper iztukatu matea.

— Azaleztapena: arraildu eta tolestea.

— Unitateak: 300 ale.

LEA/AVCk ale-tirada berriak inprimatzeko eska diezaioke kontratistari. Berrinprimatze horiek inprimatzeko eskainitako prezioan egingo dira, eta 300 ale ekoiztea ekarriko dute.

— Impresión:

Cubierta: 4 + 4

Interior: 4 + 4

— Papel:

Cubierta: papel estucado mate de 250 g

Interior: papel estucado mate de 170 g

— Acabado de la cubierta: plastificado mate una cara.

— Encuadernación: Cosido a grapa.

— Unidades: 300 ejemplares.

(2) Trípticos

— Formato final: 100x210 mm, tamaño extendido DIN A4

— Impresión: 4 + 4 tintas

— Papel: papel estucado mate de 250 g

— Encuadernación: Hendido y plegado.

— Unidades: 300 ejemplares.

LEA/AVC puede solicitar a la contratista la impresión de nuevas tiradas de ejemplares. Estas reimpresiones se efectuarán por el precio ofertado para la impresión e implicarán la producción 300 ejemplares.

III. EPEAK

III. PLAZOS

Egitekoa / *Tarea*	Epea / *Plazo*	Noiztik / *Desde cuándo*
Diseinua: 3 proposamen bidali ***Diseño**: envío de 3 propuestas*	Gehienez, 10 egun naturalak *Máximo: 10 días naturales*	LEA/AVCk testua entregatzen dionetik *Desde que LEA/AVC le entregue el texto*
Maketazioa: bidalketa, LEA/AVCk berrikusi eta balidatzeko ***Maquetación**: envío a LEA/AVC para revisar y validar*	Eskainitako epean (15 egun natural baino gutxiago) *Plazo ofertado (inferior a 15 días naturales)*	LEA/AVCk diseinua balidatzen duenetik *Desde que LEA/AVC valide el diseño*
Inprimaketa: inprimatutako aleak entregatu ***Impresión**: entrega de los ejemplares impresos*	Eskainitako epean (15 egun natural baino gutxiago) *Plazo ofertado (inferior a 15 días naturales)*	LEA/AVCk behin betiko balidaziotik *Desde validación definitiva por LEA/AVC*

— **Diseinua**: kontratistak, LEA/AVCk testua igortzen dionetik, gehienez, 10 egun naturaleko epean, diseinuaren hiru proposamen bidaliko ditu, LEA/AVCk bere beharretara eta lehentasunetara ondoen egokitzen dena hauta dezan.

— **Itzulketa**: kontratistak, LEA/AVCk testua bidaltzen dionetik, gehienez, 15 egun naturaleko epean, LEA/AVCri bidaliko dio itzulitako testua, berrikus eta baliozkotu dezan.

— **Maketazioa**: kontratistak maketatutako testua bidaliko dio LEA/AVCri eskainitako epean (epe hori, nolanahi ere, ez da 15 egun naturaletik gorakoa izango LEA/AVCk diseinua baliozkotzen duenetik), berrikusi eta baliozkotu dezan. LEA/AVCk, hala badagokio, egin beharreko zuzenketak adieraziko ditu. Ondoren, oniritzia emango dio eta behin betiko baliozkotuko du testua.

— **Inprimaketa**: Kontratistak LEA/AVCren egoitzan entregatuko ditu inprimatutako aleak, eskainitako epean (epe hori, nolanahi ere, ezin izango da 15 egun natural baino gehiagokoa izan, LEA/AVCk testua behin betiko baliozkotzen duenetik aurrera).

— **Diseño**: la contratista, en un plazo máximo de 10 días naturales desde que LEA/AVC le remita el texto, enviará tres propuestas del diseño, para que LEA/AVC elija la que mejor se adecúe a sus necesidades y preferencias.

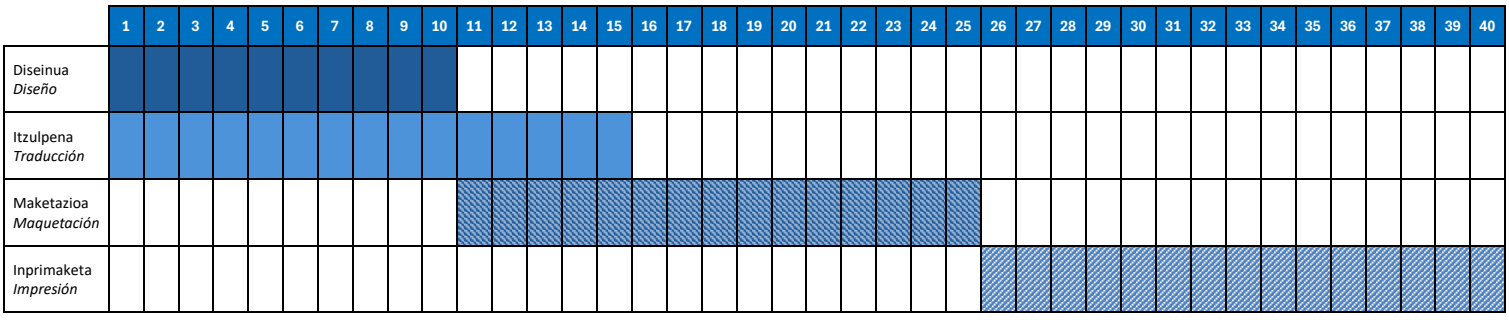
— **Traducción**: la contratista, en un plazo máximo de 15 días naturales desde que LEA/AVC le remita el texto, enviará el texto traducido a LEA/AVC, para su revisión y validación.

— **Maquetación**: la contratista, en el plazo ofertado (que, en todo caso, no podrá ser superior a 15 días naturales desde que LEA/AVC valide el diseño) enviará el texto maquetado a LEA/AVC, para su revisión y validación. LEA/AVC indicará las correcciones que, en su caso, proceda realizar. Posteriormente, dará su visto bueno y validará definitivamente el texto.

— **Impresión**: la contratista, en el plazo ofertado (que, en todo caso, no podrá ser superior a 15 días naturales desde que LEA/AVC valide definitivamente el texto) entregará los ejemplares impresos en la sede de LEA/AVC.

Epeak maketaziorako eta inprimaketarako eskainitakoaren araberakoak izango dira, eta honako hauek dira:

Los plazos, que quedarán condicionados a lo ofertado para la maquetación y para la impresión, son los siguientes:



LEA/AVCk eskatuta edizio-, maketazio-, diseinu- eta, hala badagokio, itzulpen-faseetan egiten diren zuzenketek edo aldaketek ez diote kostu gehigarririk eragingo LEA/AVCri.

Aleak inprimatzea eskatu bada, inprimatutako aleak entregatzeko epea kontratistak eskainitakoa izango da, eta, edozein kasutan ere, 15 egun naturaletik beherakoa

Las correcciones o cambios que, a solicitud de LEA/AVC, se realicen en las fases de edición, maquetación, diseño y, en su caso, traducción no supondrán coste adicional alguno para LEA/AVC.

En caso de que se haya solicitado la impresión de ejemplares, el plazo para la entrega de los ejemplares impresos será el ofertado por la contratista y, en todo caso, inferior a 15 días naturales. Este plazo se computará desde la validación definitiva del texto por parte de

izango da. Aleak LEA/AVCren egoitzan entregatuko dira: Ertzilla kalea 4, 2.a, 48009 Bilbao (Bizkaia).

Atal honetan aurreikusitakoa betetzen ez bada, kontratuaren klausula espezifikoetan aurreikusitako zigor gehigarriak ezarriko dira.

IV. ZERBITZUAREN ARDURADUNA

Kontratua gauzatzeko, kontratistak zerbitzuaren arduradun bat izendatuko du, eta hura arduratuko da LEA/AVCko administrazio-arloko langileekin hitz egiteaz.

V. EGINDAKO LANEN GAINEKO JABETZA INTELEKTUAL ETA INDUSTRIALEKO ESKUBIDEAK

Kontratu honen xedea gauzatzean egiten diren lanetatik erator daitezkeen jabetza intelektual eta industrialeko eskubide guztiak LEA/AVCren jabetza esklusiboak izango dira.

Honako hauek sartzen dira, zehaztasunik gabe: diseinuak, maketak, grafikoak, marrazkiak, irudiak (argazkiak eta ilustrazioak), zirriborroak, programak, garapenak. Kontratistak dagozkion eskubideak kudeatu beharko ditu, beharrezkoa denean.

Jabetza intelektualeko eskubideen lagapenak ez du inolako denbora-mugarik izango. Aurreikusitako kontratazioaren bidez, LEA/AVCk, indarrean dagoen legerian aurreikusitako eperik zabalenean, kontratatutako lanen ondorioz sor daitezkeen jabetza intelektual eta industrialeko eskubide guztiak eskuratzen ditu, industrian aplika daitezkeenak eta obraren ustiapen ekonomikoa izan daitezkeenak.

Kontratistak kontratuaren xede diren lanak egin ondoren dokumentazioa, diseinuak, irudiak, bildutako informazioa edo datuak erabili ahal izateko, LEA/AVCren aldez aurreko baimen idatzia beharko du.

LEA/AVC. Los ejemplares serán entregados en la sede de LEA/AVC: C/Ercilla 4, 2º, 48009, Bilbao (Bizkaia).

El incumplimiento de lo previsto en este apartado dará lugar al establecimiento de las penalidades adicionales previstas en las cláusulas específicas del contrato.

IV. PERSONA RESPONSABLE DEL SERVICIO

Para la ejecución del contrato, la contratista designará una persona responsable del servicio, que se encargará de la interlocución con el personal del área de administración de LEA/AVC.

V. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL SOBRE LOS TRABAJOS REALIZADOS

Todos los derechos de propiedad intelectual e industrial que se puedan derivar de los trabajos que, en ejecución del objeto del presente contrato, se realicen serán de propiedad exclusiva de LEA/AVC.

Se entienden incluidos, sin ánimo de exhaustividad, los siguientes: diseños, maquetas, gráficos, dibujos, imágenes (fotografías e ilustraciones), bocetos, programas, desarrollos. La contratista deberá gestionar los derechos correspondientes cuando así sea preciso.

La cesión de los derechos de propiedad intelectual no tendrá límite temporal alguno. A través de la contratación prevista, LEA/AVC adquiere, por el plazo más amplio previsto en la legislación en vigor, todos los derechos de propiedad intelectual e industrial susceptibles de aplicación industrial y explotación económica de la obra que pueda resultar de los trabajos contratados.

Cualquier utilización por parte de la contratista de documentación, diseños, imágenes, información recogida o datos que resulten de la realización de los trabajos objeto del contrato requerirá autorización previa y escrita de LEA/AVC.